

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 11 (1983)

**Heft:** 41

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

*Un jeune qui connaît la valeur de notre patois nous fait parvenir cet article :*

### **PLAIDOYER POUR LE PATOIS !**

A quoi cela sert-il de parler le patois de nos jours ? L'allemand ou l'anglais sont bien plus utiles actuellement dans le monde des affaires.

Quand le patois ne servirait qu'à honorer la mémoire de nos ancêtres qui l'ont parlé, vécu et qui nous ont transmis cette langue de la terre, concrète, précise, ce serait déjà une grande chose.

Nous nous acquittons d'une dette de reconnaissance envers eux. Car enfin, il ne faut pas oublier que le patois fait partie de notre patrimoine au même titre que les us et coutumes. Il est le miroir qui reflète l'âme du peuple. C'est un trésor à découvrir et non un secret à garder jalousement.

Nos parents nous ont légué un formidable héritage. Les terrains, les immeubles peuvent être vendus; l'argent, dépensé, volé. Le patois, personne ne peut nous le dérober. Ce mode d'expression peut malheureusement être oublié parce que de moins en moins parlé.

Nous avons, nous jeunes générations, une lourde responsabilité à assumer : celle d'être le maillon qui continue la chaîne. Nous n'avons pas le droit, sous prétexte d'être trop occupés par la vie trépidante d'aujourd'hui, de nous désintéresser du passé.

Nous entendons souvent parler du conflit des générations. Il est un point sur lequel nous pouvons nous mettre d'accord : la langue. Le patois peut devenir un trait d'union entre les générations.

Chacun doit fournir un effort : les jeunes en faisant le sacrifice d'apprendre le patois. Nombreux sont les ouvrages qui traitent du sujet. Des cours sont même organisés dans divers endroits du canton; les plus âgés qui ont la chance de connaître et de parler cette langue colorée, vivante et riche, en étant indulgents envers les jeunes dont la pierre d'achoppement reste la prononciation.

Les anciens devraient être désireux et fiers de transmettre aux jeunes leur savoir en la matière. J'aimerais qu'ils soient persuadés d'accomplir de ce fait un devoir filial, une mission vitale.

D'aucuns nous rétorquent : vous les jeunes, que voulez-vous maintenir ou perpétuer ? vous ne connaissez pas les vieux mots patois ! En effet, qui peut se targuer de connaître tous les mots du Petit Larousse ? Il faudrait être académicien et encore ! Il est évident que les souvenirs s'estompent; les mots disparaissent avec les objets (bôrgo — rouet), les outils (èhliavé — fléau) qui ne sont plus usités de nos jours. Face à cette constatation, nous ne devrions en tout cas pas capituler. L'important n'est-il pas de pouvoir se comprendre, dialoguer. Comprenez-moi bien, je ne dis pas qu'il faille ignorer les mots anciens. Mais il y a plus urgent à faire. A mon sens, le patois est une langue vivante qui doit évoluer en même temps que le progrès. S'il reste figé dans son carcan d'autrefois, le patois risque fort de finir sa lente agonie au milieu des livres poussiéreux de la bibliothèque cantonale comme, dans un autre domaine, le mulet sur son socle de béton sur la route de Savièse à Sion.

Pourquoi regarder toujours vers le passé lorsque l'on écrit en patois ? On se cantonne trop souvent dans des histoires de morts ou de revenants. Nous finirons par associer le patois à un objet de musée. Décrivons le présent, tournons-nous vers l'avenir. Il doit être possible d'actualiser le patois et de relater des récits contemporains. Même la conquête de la lune peut se raconter en francoprovençal ! pourquoi pas ?

Je suis convaincu que si nous nous donnons la main, le patois ne mourra pas. Il appartient à chacun de travailler à sa sauvegarde; l'avenir de notre patrimoine culturel en dépend.

Dans une société qui a tendance à tout uniformiser, ayons à cœur de conserver notre identité et notre diversité.

Parlons et faisons parler le patois, il y va de sa survie. N'ayons surtout pas honte de le parler, cela équivaudrait à rougir de nos parents.

Et précisément, quand nous les rejoindrons dans l'autre monde, nous sommes heureux et fiers de pouvoir leur dire en patois que, comme eux, nous avons transmis à nos enfants le moins cher (onéreux) et le plus cher (celui qui nous tient le plus à cœur) des héritages.



Ôun zôeno quiè l'anméri  
prèziè la léinga dou Vali

André Lagger

## IN VOUITIN BIN OUTOUA DE CHE

L'é oyu tsantâ le Koukou  
Ke mé dejè : Koukou, koukou,  
Tè fô chèkar'ta bochète,  
Krèyo bin k'lé tota pyèta.

L'é yu plondji l'aluète  
Ke mè dejè in katsèta :  
Va, chôpyè, dre a hou chéyà,  
Dè pâ inmèluâ mè j'â

L'è betâ na penèvâla  
Chu le dê d'ouna brechâla,  
Li-é de: "Va dre ou Bon-Dyu  
Dou pou tin no j'in dan tru yu "

Ka la premire ryondèna,  
Ma yu rodâ din ma pêna  
M'a de : "Ara-mè ta bouârna  
Ke pouécho rèdzolyi t-n'ârma"

Din lè j'adzè ti lè j'oji  
Tsanton in rèfajin lou ni ;  
I vòlon, dzolyâ è lèrdji,  
Tinke rè le galé furi . . .

Pè , lè rinkontrâ na tserilye  
Ke dévanhivè na koukilye  
Chè krelyi dza on penèvâ  
Bin alekâ è orgolya...

Penèvâ ou bin pelèvouè,  
Dèvan grantin i murethrè,  
La koukilye oudrè pâ bin lyin ;  
Din la gouârdze d'on kapuchin. . .

Pè l'é yu on piti l'agni  
Bèjalâvè, faji pidji,  
—Di-mè vê dè tyè te tè pyin,  
Chintyon di bîthè è di dzin.

Ti tan galé ke Dyu t'a chyê  
Por ître imolâ chu la krê,  
Tsakon pou vêre in Tè, l'èmadze  
Dou Fe ke l'a promè i châdze . . .

Lè balè hyà, orgolyâjè,  
Lè j'yè-dè-tsa, lè gotrâjè,  
Ache galèjè tyè di kâ  
Por no bènechon le chèlâ.

## EIN VOUAITEINT BIN A L'EINTO DE SE.

Y'é oyu tsantâ lo coucou  
Que mè desâi : coucou, coucou,  
Tè faut secougnî ta borsetta,  
Crâyo bin que l'è tota plyata.

Y'é yu plyondzî l'aluvetta  
Que mè desâi ein catsetta:  
Va s-tè plyé dere à clliâo seytâo  
De pas èmèluâ mè z'âo.

Y'é betâ 'na pernetta  
Su lo dâi d'onna camelinetta,  
Lâi âi de : Va dere âo Bon-Diu,  
Dâo poû tein no z'ein prâo z'u.

Quand la première riondèna  
M'a yu roudâ dein ma peinna  
Ma de: Aovre-mè ta borna  
Que pouéssو redzouyî t-n-âma.

Dein lè z'adzè, ti lè z'ozi  
Tsantan ein reféseint lâo nî,  
Ye volant dzoyâo et lerdzî,  
Lo vâitelé lo galé furî.

Pu, l'a reincontrâ 'na tsenelye  
Que dèvancive'na couquelye  
Sè crâyâi dza on papelyon  
Bin alequâ et orgolyâo.

Prevolet âo papelyon  
Grantein dèvant li mouretrî.  
La couquelye l'âodrâ pas bin lyein,  
Dein la gordze d'on capucin.

Pu , y'é yu on petit'agni  
Bélâve, fasai pedyi  
—Di mè vê dè quie te lè plyein ,  
Gâtion dâi bîtè et dâi dzein.

T'î tant galé, que Diu t'a chè  
Po ître imolâ su la crâi.  
Tsacon pâo vére ein Tè, l'èmadze  
Dâo Fe que l'a promè âi sadzè.

Lè ballè flyâo orgolyâosè,  
Lè get de tsa, lè gotrâosè,  
Asse galêsè que dâi tieu,  
Por no, bénèssant lo sèlâo.

## A PROPOS DES POÈMES

On pou dè né chu lè frithè,  
De la vèrdjà pè lè djîthè,  
Perto, lè-ho din lè patchi,  
Ch'èpartsemalon lè tropi.

*De R. Chudan*

*Ein patè de la Grevire*

On poû de nâi su lè fritè  
De la verdoûra pè lè djitè.  
Pertot lè d'amont dein lè pacadzo  
S'èparpelyant lè tropi.

*Traducchon ein patois dâo Dzorat. VD.  
de Fipsou*

### Traduction en français de la poésie de R. SUDAN

#### IN VOUITIN BIN OUTOUA DE CHE EN REGARDANT BIEN AUTOUR DE SOI.

J'ai entendu chanter le coucou,  
Qui me disait, Coucou, coucou,  
Y faut secouer ta bourse,  
Je crois bien qu'elle est toute plate.

J'ai vu plonger l'alouette  
Qui me disait en cachette :  
Allez, s'il vous plaît, dire à ces faucheurs,  
De ne pas mettre à mal mes oeufs.

J'ai mis une pernette  
Sur le doigt d'une jolie fille,  
Et lui ai dit : Va dire au Bon Dieu :  
Du vilain temps nous en avons assez eu.

Quand la première hirondelle  
M'a vu rôder dans ma peine  
M'a dit : Ouvre-moi ta cheminée  
Que je puisse réjouir ton âme.

Dans les haies tous les oiseaux  
Chantent en refaisant leurs nids,  
Ils volent joyeux et légers,  
Le revoilà le joli printemps.

Puis, j'ai rencontré une chenille  
Qui devançait un escargot.  
Elle se croyait déjà papillon  
Bonne prestance et orgueilleuse.

Prevolet ou bien papillon  
Avant longtemps il mourra  
L'escargot n'ira pas bien loin;  
Dans la gorge d'un capucin.

Puis, j'ai vu un petit agneau,  
Bêlant, faisant pitié  
— Dis me voir de quoi tu te plains  
Gâtion des bêtes et des gens.

Tu es tant joli, que Dieu t'a pris  
Pour être immolé sur la croix,  
Chacun peut voir en Toi, l'image  
Du Fils qu'il a promis aux sages.

Les belles fleurs, orgueilleuses.  
Les myosotis, les narcisses,  
Aussi belles que des coeurs,  
Pour nous bénissent le soleil.

Un peu de neige sur les sommets  
De la verdure dans les pâturages,  
Partout là-haut dans les pacages,  
S'éparpillent les troupeaux.

## D E C E S

de notre ami patoisant

Monsieur

Jules R E Y M O N D



### ONCORA ON PATOISAN QUE S'EIN VA

La lista nâire dâi z'ami patoisan que no quittant s'allondze, noutr'ami Jules Reymond, de Denges, l'è décèdâ lo 3 dâo mâi dè djuin 1983. L'avâi oncora participâ à la Fîta dâo treintiémo anniversero dè la Fondachon dâi z'Amicâlè vaudoisè dâi patoisan, à Forî, lo 24 dâo mâi d'avri dè sti an.

Jules Reymond s'ètai met à recordâ lo patoi adan que l'avâi z'âo z'u ètâ malâdo, mâ faut crâire que l'avâi dzà dè l'interêt po lo vîlyo dèvesâ dèvant sa maladi. Adan l'a adî persèvèrâ, aprî sa guérison, à recordâ, ein compagni d'autrè z'ami dâo vîlyo leingâdzo, po couduî lo vouârdâ atant que possiblyo po clliâo que vîgnant aprî no et pas laissî pèdre la leinga dè noutrè z'anchan.

Aprî quauquè z'annâïè dè travau assidu, l'a preseintâ, ein 1973 âo Concoû dè la Fîta remandâ dâo patoi, à Treyvaux, on projet dè Grammaire dâo patoi vaudoi, yô l'a reçu premî prix, et pu, assebin à sti momeint, l'a ètâ honorâ dè l'Epinga d'Oo dè Mainteneu dâo patoi : "La Ball'Etâila".

Du cein, avoué lo professeu Maurice Bossard et dou z'autro z'ami, l'a remet su lo metî son projet dè Grammaire, qu'a ètâ éditâïe ein 1979, tsî la Librairie Payot, à Lozena, dèslo lo Titro : "Lo patoi vaudois, grammaire et vocabulaire", dè Jules Reymond et Maurice Bossard.

Noûtron ami patoisan l'a ètâ president dè l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patoi, meimbro dè l'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Forî, segrètero dâo Conset dâi patoisan reman, presideint dâo jury po lo Concoû reman et lo Concoû vaudoi Kissling.

Tî lè patoisan reman reindant hommâdzo à s'n oeuvra et, à s'n épâosa et sa famelye, diant lâo granta sympathi.

F.D.

BIBLIOTHEQUE  
nationale Suisse  
3003 BERNE

194

---

DECES D'UN PATOISAN VAUDOIS  
(Traduction en français)

La liste noire des amis patoisants qui nous quittent s'allonge ; notre ami Jules Reymond, de Denges, est décédé le 3 juin 1983. Il avait encore participé à la Fête du trentième anniversaire de la Fondation des Amicales vaudoises des patoisants, à Forel, le 24 avril de cette année.

Jules Reymond s'était mis à étudier le patois alors qu'il avait été malade, mais il faut croire qu'il avait déjà de l'intérêt pour le vieux langage avant sa maladie. Alors il a persévétré, après sa guérison à étudier, en compagnie d'autres amis du vieux langage, pour essayer de la garder autant que possible pour ceux qui viennent après nous et ne pas laisser perdre la langue de nos ancêtres.

Après quelques années de travail assidu, il a présenté, en 1973, au Concours de la Fête romande du patois, à Treyvaux, un projet de grammaire du patois vaudois, pour lequel il a reçu un premier prix, et puis, également alors, il a été honoré de l'Epinglé d'Or, de Mainteneur patoisant : "La Belle Etoile".

Depuis, avec le professeur Maurice Bossard et deux autres amis, il a remis sur le métier son projet de grammaire, qui a été édité en 1979, auprès de la Librairie Payoy, à Lausanne, avec, pour titre : "Le patois vaudois, grammaire et vocabulaire". de Jules Reymond et Maurice Bossard.

Notre ami patoisan a été président de l'Association vaudoise des Amis du patois, membre de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel, secrétaire du Conseil des patoisants romands, président du jury pour le Concours romand et le Concours vaudois Kissling.

Tous les patoisants romands rendent hommage à son oeuvre et, à son épouse et à sa famille vont leur grande sympathie.

F.D.

